

Số ra ngày: 1/10/2015

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

## Tuyển sinh nhập học tại nhà trẻ được chứng nhận, cơ sở chăm sóc trẻ quy mô nhỏ và nhà trẻ năm 2016

平成28年度 認定こども園・小規模保育施設・保育所入所児童を募集

Thành phố hiện đang tuyển sinh trẻ em nhập học tại nhà trẻ được chứng nhận, cơ sở chăm sóc trẻ quy mô nhỏ và nhà trẻ được xây dựng mới vào năm tới. Những người có nguyện vui lòng đăng ký chậm nhất là ngày 30 tháng 10 (thứ 6). Những người đã đăng ký từ tháng 3 năm 2015 trở về trước cũng cần phải đăng ký lại một lần nữa.

Hạn chót đăng ký chuyển trường là ngày 30 tháng 10.

Vui lòng liên hệ để biết về chi tiết phương pháp đăng ký, v.v...

平成28年度の認定こども園・小規模保育施設と、保育所の入所児童を募集しています。希望者は10月30日(金)までに申し込んでください。平成27年3月以前に申し込んでいる方も再度申込みが必要です。転園の申込みも10月30日が締切となります。申し込み方法などは、お問い合わせください。

申込・問合先：各福祉事務所 子育て支援係/子ども応援課

Nơi đăng ký - liên hệ: Các Văn phòng Phúc lợi - Bộ phận Hỗ trợ Giáo dục Trẻ em

Ban hỗ trợ trẻ em TEL:06-4309-3202/FAX:06-4309-3817

## Thực hiện thu phí đặc biệt từ trợ cấp trẻ em đối với phí giữ trẻ của nhà trẻ (mẫu giáo)

保育所(園)の保育料 児童手当からの特別徴収を実施

Để đảm bảo nguồn thu của thành phố và tính công bằng cho người sử dụng, thành phố đang thực hiện thu phí đặc biệt từ trợ cấp nhi đồng với đối tượng là những người liên tục nợ phí chăm sóc trẻ.

Ngoài ra, chúng tôi sẽ gửi thông báo thu phí đặc biệt đối với phí giữ trẻ trong trợ cấp trẻ em (trợ cấp đặc biệt) cho những người thuộc đối tượng vào ngày 9 tháng 10 (thứ 6).

市の歳入と利用者の公平性を確保するため、保育料の滞納が続く方を対象に、児童手当からの特別徴収を実施しています。

なお、対象者には10月9日(金)に児童手当(特例給付)にかかる保育料特別徴収通知書を発送します。

Nơi liên hệ: Về phí giữ trẻ = Ban hỗ trợ nuôi con

TEL 06-4309-3195 / FAX 06-4309-3817

Về trợ cấp trẻ em = Phòng trợ cấp lương hưu quốc dân

TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805

問合先：保育料について=子育て支援課  
児童手当について=国民年金課

## Tiền trợ cấp trẻ em

児童手当

Tiền trợ cấp trẻ em của kỳ tháng 10 (tháng 6 ~ tháng 9) sẽ được chuyển khoản vào ngày 15 tháng 10 (thứ 5).

Tuy nhiên, những đối tượng chưa nộp Giấy xác nhận hoàn cảnh của năm 2015 trước ngày 18 tháng 9 sẽ được chuyển khoản tiền trợ cấp này sau tháng 11.

10月期(6月~9月分)は10月15日(木)が振込日です。ただし、平成27年度の現況届を9月18日までに提出できなかった方は11月以降の振込みとなります。

Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm

TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805

問合先:国民年金課

## Bảo hiểm sức khỏe quốc dân Đơn yêu cầu khi đã khám bệnh mà không xuất trình thẻ bảo hiểm

国民健康保険 保険証を持たずに受診したときは申請を

Khi đã khám bệnh mà không xuất trình thẻ bảo hiểm do tình huống bất đắc dĩ và tự chi trả phí y tế, về cơ bản có thể được nhận hỗ trợ chi phí chữa bệnh phân bảo hiểm sức khỏe quốc dân đã tự thanh toán bằng cách nộp đơn yêu cầu.

Khi nộp đơn yêu cầu cần phải có giấy ghi chi tiết tiền khám chữa bệnh của bác sỹ.

Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết.

やむを得ず保険証を提示せず受診し、医療費を全額自己負担したときは、申請により本来国保が負担する分の療養費の給付を受けることができます。申請には、医師の診療報酬明細書と領収書が必要です。詳しくは、お問い合わせください。

Nơi liên hệ: Nơi liên hệ: Ban trợ cấp tư cách

TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804

問合先:資格給付課



Tầm soát ung thư		けんしん がん検診	
<p>Thành phố sẽ thực hiện khám tầm soát theo bảng bên dưới. Trong lần này cần phải có “Phiếu tầm soát ung thư của thành phố Higashiosaka”, v.v... Những người chưa có phiếu này vui lòng liên hệ với chúng tôi.</p> <p>市では、表のとおりがん検診を実施しています。 受診の際は、「東大阪市がん検診受診証」などが必要です。受診証が手元がない方はお問合せください。</p>			
	Đối tượng 対象	Phí khám bệnh けんしんりょう 受診料	Địa điểm ところ
Tầm soát ung thư dạ dày いけんしん 胃がん検診	Người từ 40 tuổi trở lên さいいじょうかた 40歳以上の方	500 yên (1 lần/năm) えんねんかい 500円(年1回)	Cơ quan y tế điều trị trong thành phố しなとりあつかいりょうきかん 市内取扱医療機関
Tầm soát ung thư đại tràng だいちょうけんしん 大腸がん検診	Người từ 40 tuổi trở lên さいいじょうかた 40歳以上の方	800 yên (1 lần/năm) えんねんかい 800円(年1回)	Cơ quan y tế điều trị trong thành phố しなとりあつかいりょうきかん 市内取扱医療機関
Tầm soát ung thư phổi はいけつかくけんしん 肺がん結核検診	Người từ 40 tuổi trở lên さいいじょうかた 40歳以上の方	500 yên (1 lần/năm) えんねんかい 500円(年1回)	Cơ quan y tế điều trị trong thành phố しなとりあつかいりょうきかん 市内取扱医療機関
		Miễn phí (1 lần/năm) むりょうねんかい 無料(年1回)	Trung tâm chăm sóc sức khỏe ほけん 保健センター
Tầm soát ung thư cổ tử cung しきゅうけいけんしん 子宮頸がん検診	Nữ từ 20 tuổi trở lên, những người có số tuổi chẵn tính đến thời điểm hiện tại ngày 1 tháng 4 năm 2015 へいせいねんがつつたちげんざいさいいじょう 平成27年4月1日現在、20歳以上の ぐうすうねんれいじよせい 偶数年齢の女性	800 yên (2 năm/lần) えんねんかい 800円(2年に1回)	Cơ quan y tế điều trị trong thành phố しなとりあつかいりょうきかん 市内取扱医療機関
Tầm soát ung thư vú (Chụp X - quang tuyến vú) にゅうけんしん 乳がん検診 (マンモグラフィ)	Nữ từ 40 tuổi trở lên, những người có số tuổi chẵn tính đến thời điểm hiện tại ngày 1 tháng 4 năm 2015 へいせいねんがつつたちげんざいさいいじょう 平成27年4月1日現在、40歳以上の ぐうすうねんれいじよせい 偶数年齢の女性	800 yên (2 năm/lần) えんねんかい 800円(2年に1回)	Cơ quan y tế điều trị, trung tâm chăm sóc sức khỏe とりあつかいりょうきかんほけん 取扱医療機関、保健センター
Nơi liên hệ: Ban chăm sóc sức khỏe TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809		お問い合わせ先: 健康づくり課	

## Dịch vụ tư vấn một ngày dành cho người nước ngoài tại Higashiosaka

Ngày 3 tháng 11 năm 2015 (Thứ 3, ngày lễ)

10:00~15:30 (Thời gian tiếp nhận: đến 15:00)

Trung tâm thị dân trước nhà ga Fuse  
(tầng 5 tòa nhà AEON)



外国人のための1日相談サービス  
Consultation service day  
외국인용 위함 1일 상담서비스  
在东大阪的1日咨询服务  
Día de servicio de consulta  
Dia de serviço de consulta  
Dịch vụ một ngày tư vấn  
วันรับบริการที่สำนักงาน

ISANG ARAW NA SERBISYO SA PAG KONSULTA  
Pelayanan konsultasi selama satu hari untuk orang asing

Các nhà chuyên môn thực hiện trao đổi bằng nhiều ngôn ngữ về các vấn đề như xin visa - nhập tịch, công việc, lao động, trợ cấp quốc dân, bảo hiểm xã hội, phúc lợi xã hội (đảm bảo đời sống), lo lắng về sức khỏe, tiền trình học tập của trẻ (chế độ học bổng), nuôi dạy con và thông tin đời sống (nhà ở công cộng), v.v...

\* Tư vấn miễn phí, không cần hẹn trước, bảo mật thông tin tuyệt đối

Thông dịch: tiếng Anh, tiếng Hàn Quốc/Bắc Triều Tiên, tiếng Trung Quốc, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt Nam, tiếng Thái Lan, tiếng Philippine, tiếng Indonesia, tiếng Nhật

• Nơi liên hệ: Trung tâm thông tin quốc tế, Phòng văn hóa quốc tế thành phố Higashiosaka TEL:06-4309-3311

